

No. 34321

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the establishment of the Mexico-U.S. Commission for educational and cultural exchange (with memorandum of understanding). Signed at Monterrey on 27 November 1990

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 5 May 1997

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 30 January 1998.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord portant création d'une Commission Mexico-Américaine pour les échanges éducatifs et culturels (avec memorandum d'entente). Signé à Monterrey le 27 novembre 1990

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 5 mai 1997

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 30 janvier 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISIÓN MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo identificados conjuntamente como "las Partes" e individualmente como "México" y "Estados Unidos");

Deseando continuar y expandir programas para promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de México y de los Estados Unidos a través de intercambios educativos y culturales, de conformidad con el acuerdo por medio del cual se estableció la Comisión México-Estados Unidos de Cooperación Cultural, efectuado a través del intercambio de notas firmadas en la Ciudad de México el 28 de diciembre de 1948 y el 30 de agosto de 1949, y modificado el 15 de junio de 1972, el 30 de octubre de 1978 y el 23 de enero de 1979; y

Reconociendo la importancia de los intercambios en el campo de la educación superior y la contribución histórica de los programas Fulbright y del gobierno de México para el entendimiento bilateral entre las Partes,

Convienen lo siguiente:

Artículo I

(A) Se establecerá una comisión que sera conocida como la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificada como "la Comisión"), la cual será reconocida por las Partes como una institución binacional creada y establecida para facilitar la administración de un programa de intercambios educativos y culturales. Este programa será financiado con fondos proporcionados a

la Comisión por las Partes de conformidad con los términos de este Convenio, así como con otros recursos públicos y privados que apoyen los propósitos de este Convenio.

(B) La Comisión gozará de autonomía de manejo y administración, con sujeción a las previsiones de este Convenio y a los lineamientos y normas que establezcan las Partes.

(C) Dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se establecen, los fondos de los que se disponga por este Convenio y provenientes de otras fuentes públicas y privadas, serán utilizados por la Comisión con el objeto de:

(1) Financiar estudios, investigaciones, instrucción y otras actividades educativas a nivel universitario,

(a) De o para nacionales de México en escuelas e instituciones de educación superior de los Estados Unidos localizadas en los Estados Unidos, y

(b) De o para nacionales de los Estados Unidos en escuelas e instituciones de educación superior de México localizadas en México;

(2) Financiar intercambios, entre México y los Estados Unidos, de estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionales;

(3) Financiar otros programas y actividades relacionados con lo educativo y lo cultural, como sea previsto en los presupuestos aprobados en términos del Artículo III siguiente; y

(4) Financiar la administración de la Comisión, sin que recurso público alguno pueda ser utilizado para la búsqueda de las donaciones a que se refiere el punto (J) del Artículo II.

Artículo II

La Comisión podrá, con sujeción a las previsiones del presente Convenio, ejercitar todas las facultades necesarias para llevar adelante los propósitos de este Convenio, incluyéndose las siguientes:

(A) Planear, adoptar y conducir programas, de conformidad con los objetivos de este Convenio y sobre la base de los intereses y necesidades de ambas Partes.

(B) Desarrollar anualmente una propuesta integral que detalle el ámbito de los programas de la Comisión para el siguiente año fiscal de los Estados Unidos (del 1º de octubre al 30 de septiembre), así como las áreas académicas de concentración, los tipos de apoyos a otorgarse, y similares lineamientos generales, para la aprobación de las Partes.

(C) Preparar cada año la difusión y los instructivos de solicitud para un concurso nacional público en México, estableciendo los detalles de los programas de la Comisión e incluyendo los procedimientos para la distribución y presentación de las solicitudes a la Comisión para la consideración de su Consejo.

(D) Recomendar a las instituciones mexicanas competentes los estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionales, que sean nacionales de los Estados Unidos, para que participen en estos programas.

(E) Recomendar al J. William Fulbright Foreign Scholarship Board los estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionales, que sean nacionales de México, para que participen en estos programas.

(F) Recomendar a las instituciones mexicanas competentes y al J. William Fulbright Foreign Scholarship Board, los requisitos de selección

de los participantes en los programas, tal y como la Comisión lo juzgue necesario para el logro de los objetivos de este Convenio.

(G) Autorizar, con sujeción a las condiciones y limitaciones que aquí se establecen, el desembolso de fondos y el otorgamiento de apoyos para cumplir con los propósitos del presente Convenio, incluyéndose el pago de transporte, matrícula y colegiatura, manutención y otros gastos inherentes a ello.

(H) Proporcionar la contabilidad de la Comisión a los auditores aprobados por las Partes para las auditorías anuales. A requerimiento de las Partes, la Comisión también permitirá otras auditorías de su contabilidad a representantes de una o ambas Partes.

(I) Adquirir, conservar y disponer de bienes a nombre de la Comisión como se considere necesario o conveniente, incluyéndose las oficinas adecuadas para las actividades de la Comisión.

(J) Buscar y recibir donaciones de fuentes públicas y privadas para proyectos y actividades acordes con los objetivos de la Comisión establecidos en este Convenio. Los funcionarios de México y de los Estados Unidos a que se refiere el Artículo IV siguiente, se sujetarán a las leyes, reglamentos y procedimientos de sus respectivos gobiernos en relación con su participación en la solicitud o aceptación de donativos.

(K) Administrar, apoyar en la administración o facilitar, con la aprobación de los representantes de ambas Partes, otros programas que favorezcan los propósitos de este Convenio.

Artículo III

Las Partes harán anualmente asignaciones de fondos y/o contribuciones en especie a la Comisión para los propósitos de este Convenio. El monto de tales asignaciones anuales estará sujeto a los fondos disponi

bles de ambas Partes de acuerdo con sus leyes y reglamentos nacionales respectivos. Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados - por la Comisión se efectuarán de acuerdo con el presupuesto anual aprobado por las Partes. En la presupuestación y en la contabilidad de fondos, así como en los reportes financieros y programáticos para la Parte Mexicana, la Comisión seguirá las normas estipuladas por las Secretarías de Programación y Presupuesto, y de la Contraloría General de la Federación, en tanto que para la Parte de los Estados Unidos la Comisión seguirá el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales de la Oficina de Información de los Estados Unidos.

Artículo IV

(A) La Comisión estará dirigida por un Consejo integrado por diez miembros, de los cuales cinco serán nacionales de México y cinco serán nacionales de los Estados Unidos.

(B) El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de México en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México. El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de los Estados Unidos en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Servicio Informativo y Cultural de los Estados Unidos en México. Los restantes miembros del Consejo serán seleccionados de las comunidades educativas, empresariales y profesionales de los dos países.

(C) Los miembros no gubernamentales serán designados por períodos de tres años y podrán ser reelectos. Sin embargo, ningún miembro ocupará el cargo por más de seis años consecutivos. Los períodos darán inicio el 1º de enero y concluirán el 31 de diciembre. Las vacantes por renuncia, terminación de nombramiento o cualquier otra razón, serán llenadas de acuerdo con el párrafo anterior por el resto del período.

(D) Con el propósito de establecer el Consejo con continuidad, sus primeros miembros no gubernamentales serán seleccionados para cubrir períodos escalonados. Un miembro de cada Parte será nombrado por un año, uno por dos años y uno por tres años.

(E) Los Co-Presidentes serán electos por el Consejo entre sus propios miembros por un período de un año; un Co-Presidente será siempre un nacional de México y el otro un nacional de los Estados Unidos. Los Co-Presidentes, como miembros regulares del Consejo, tendrán derecho a voto.

(F) Cada miembro del Consejo tendrá un voto. Las decisiones del Consejo serán tomadas por mayoría de votos. Los asuntos en los que resulten empates en votos serán resueltos con posteriores discusiones y deliberaciones del Consejo en su conjunto.

(G) Un Tesorero y un Tesorero Suplente de la Comisión servirán al Consejo como miembros honorarios con voz pero sin voto, y uno de ellos será nacional de México y otro nacional de los Estados Unidos. Estos miembros honorarios serán nombrados y removidos libremente por el Consejo y serán funcionarios del Gobierno de México y del Servicio Informativo y Cultural de los Estados Unidos en México. El Tesorero, y en sus ausencias el Tesorero Suplente, estará autorizado para recibir y depositar fondos en las cuentas designadas por el Consejo y para llevar a cabo actividades de administración financiera como sea determinado por el Consejo. En forma sucesiva anual, los papeles de Tesorero y de Tesorero Suplente serán alternados entre un nacional de México y un nacional de los Estados Unidos.

(H) El Consejo adoptará sus propios reglamentos y establecerá los comités que estime necesarios para la atención de sus asuntos.

(I) El Consejo se reunirá un mínimo de tres veces cada año calendario.

Artículo V

(A) El Consejo contratará a un Director Ejecutivo, quien estará a cargo del trabajo administrativo de la Comisión así como del personal administrativo y de apoyo que pueda ser necesario. El Director Ejecutivo hará recomendaciones al Consejo, pagará los sueldos y salarios del personal mencionado, y efectuará los gastos administrativos que puedan requerirse, utilizando los fondos disponibles en los términos de este Convenio.

(B) El Director Ejecutivo será designado por un período de tres años que podrá ser renovado por períodos adicionales de tres años cada uno a juicio del Consejo.

(C) La oficina principal de la Comisión estará en México, Distrito Federal, pero las reuniones del Consejo y de cualquiera de sus comités se podrán efectuar en otros lugares si el Consejo eventualmente así lo determina. Las actividades de los funcionarios del Consejo o de su personal se podrán llevar a cabo en los lugares que sean aprobados por el Consejo.

Artículo VI

Cada año serán preparados informes adecuados, en fondo y en forma, para cada una de las Partes, sobre las actividades de la Comisión.

Artículo VII

Las Partes harán todos los esfuerzos para facilitar los programas de intercambio de personas autorizados en este Convenio, así como para resolver los problemas que pudieran presentarse en la operación de los mismos.

Artículo VIII

Este Convenio y las actividades aquí mencionadas estarán sujetos a las leyes y reglamentos de ambas Partes.

Artículo IX

Este Convenio podrá ser modificado mediante el intercambio de notas diplomáticas entre las Partes.

Artículo X

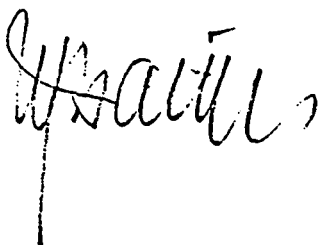
(A) Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y permanecerá vigente por diez años a menos que sea terminado por alguna de las Partes. Cualquiera de las Partes podrán notificar por escrito a la otra sobre su intención de terminarlo, en cuyo caso el Convenio terminará treinta días después del final del primer año calendario que empiece después de la fecha de dicha notificación. El Convenio podrá ser renovado por un período adicional de diez años a través del intercambio de notas diplomáticas.

(B) A la terminación de este Convenio, los fondos y los bienes remanentes de la Comisión serán divididos entre las dos Partes en la proporción de sus respectivas contribuciones a la Comisión, y pasarán a ser propiedad de las Partes con sujeción a las condiciones, limitaciones y obligaciones que hayan sido impuestas al efecto antes de la terminación del Convenio.

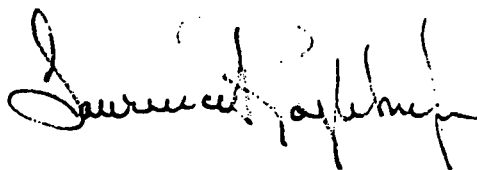
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, a los veintisiete días del mes de noviembre de mil novecientos noventa, en duplicado en versiones en español y en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America:



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Con el propósito de permitir la ejecución del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificado como "el Convenio") firmado el 27 de noviembre de 1990, - ambos Gobiernos (en lo sucesivo identificados como "las Partes"), acuerdan lo siguiente:

1.- El Consejo de la Comisión decidirá sobre el sistema que se utilizará para la selección académica de las solicitudes recibidas de los candidatos mexicanos para los intercambios educativos previstos en el Artículo II del Convenio. El Consejo de la Comisión considerará las recomendaciones que resulten del sistema de selección adoptado, y nominará a los candidatos para becas en los Estados Unidos. Por su parte, el Consejo de la Comisión revisará a los candidatos de los Estados Unidos y nominará a los propietarios y suplentes para becas en México para aprobación del J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

2.- El personal al que se refiere el Convenio en su Artículo V, párrafo (A), consistirá por lo menos en un Director Ejecutivo y en el personal adicional siguiente: recepcionista, dos secretarías de tiempo completo, un funcionario para asuntos administrativos y dos funcionarios de programa.

3.- En relación con el espacio para la oficina que se provee para la Comisión, al que se alude en el Artículo V, párrafo (C), del Convenio, la misma deberá tener espacio para el personal de la Comisión y contener, si es posible, una sala de juntas independiente para reuniones del Consejo, programas de orientación, reuniones de los comités de selección y otros asuntos de la Comisión, así como un recibidor adecua-

do y un área de trabajo para estudiantes y profesores que visiten la Comisión.

4.- El presupuesto anual de la Comisión consistirá en gastos de programa y en costos administrativos. Estos términos se definen de la forma siguiente:

(A) Los gastos de programa pueden incluir todos los costos en que se incurra en el intercambio, vivienda y manutención de los receptores de becas, así como los gastos asociados a la transportación a y desde México y los Estados Unidos, viajes locales, matrícula y colegiatura, estipendios, libros y orientación.

(B) Los costos administrativos incluirán los salarios del personal y todos los gastos necesarios en que se incurra para el establecimiento, mantenimiento y operación de las oficinas de la Comisión.

5.- Con respecto a las obligaciones de las Partes para el pago de los gastos de programa y los costos administrativos:

(A) Ambas Partes procurarán compartir, financieramente o en especie, todos los gastos de programa, tal y como se establece en el Artículo III del Convenio.

(B) La Comisión proporcionará, dentro de su presupuesto operativo, el mobiliario y todo el equipo de comunicaciones necesario para la debida operación de la Comisión, incluyéndose, sin limitar, fotocopadoras, telefax, máquinas de escribir, computadoras, impresoras y programas de cómputo. La Comisión también pagará por los gastos de oficina que incluirán, sin limitar, agua, electricidad y teléfono.

6.- Es propósito de ambas Partes el que la oficina de la Comisión, con plena funcionalidad, personal y equipada, sea abierta en Mé-

vico, Distrito Federal, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de firma del Convenio.

7.- Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor al ser firmado y se mantendrá vigente simultáneamente con el Convenio.

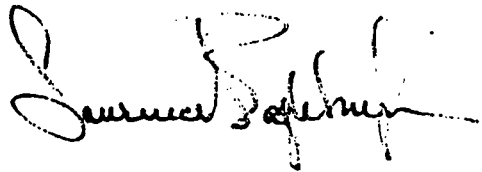
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Memorandum de Entendimiento.

HECHO en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, a los veintisiete días del mes de noviembre de mil novecientos noventa, por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MEXICAN UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE MEXICO-U.S. COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE

The Government of the Mexican United States and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties" jointly and "Mexico" and the "United States" individually);

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of Mexico and of the United States through educational and cultural exchange in accord with the agreement establishing a Mexican-United States Commission on Cultural Cooperation, effected by an Exchange of Notes signed at Mexico City on December 28, 1948 and August 30, 1949,² and amended on June 15, 1972,³ October 30, 1978 and January 23, 1979;⁴ and

Recognizing the importance of exchanges in the realm of higher education and the historic contribution of the Fulbright and Mexican Government-sponsored programs to bilateral understanding,

Agree as follows:

Article I

(A) There shall be established a commission to be known as the Mexico-U. S. Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall be recognized by the Parties as a binational organization created and established to facilitate the

¹ Came into force on 27 November 1990 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 183.

³ *Ibid.*, vol. 836, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1177, p. 338.

administration of an educational and cultural exchange program. This program shall be financed with funds made available to the Commission by the Parties in accordance with the terms of this Agreement, and from other public and private sources which support the purposes of this Agreement.

(B) The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement and the guidelines and norms established by the Parties.

(C) Within the conditions and limitations hereinafter set forth, the funds made available under this Agreement and from other public and private sources shall be used by the Commission for the purposes of:

(1) financing studies, research, instruction and other educational activities at the university level

(a) of or for citizens and nationals of Mexico in United States schools and institutions of higher education located in the United States;

(b) of or for citizens and nationals of the United States in Mexican schools and institutions of higher education located in Mexico, and

(2) financing exchanges between Mexico and the United States of students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals;

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article III below; and

(4) financing the administration of the Commission, but no public funds shall be used for seeking donations under Article II (J).

Article II

The Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

(A) Plan, adopt, and conduct programs in accordance with the purposes of this Agreement and on the basis of the interests and needs of both Parties.

(B) Develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following United States fiscal year (from October 1 through September 30), the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the Parties.

(C) Prepare each year an announcement of and application instructions for a national public competition in Mexico setting forth the details of the Commission's programs, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission for consideration by its Board.

(D) Recommend to the competent organizations in Mexico students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals who are citizens or nationals of the United States to participate in such programs.

(E) Recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of Mexico to participate in such programs.

(F) Recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board and the competent organizations in Mexico such qualifications for the selection of participants in the

programs as the Commission may deem necessary for achieving the purposes of this Agreement.

(G) Subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition and registration fees, maintenance and other expenses incident thereto.

(H) Provide for annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Parties. If so requested by the Parties, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties.

(I) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary or desirable, including assuring adequate office facilities for the activities of the Commission.

(J) Seek and receive donations from public and private sources for projects and activities consonant with the purposes of the Commission as established in this Agreement. Mexican and United States officials referred to in Article IV below shall abide by the laws, regulations and procedures of their respective governments with regard to their participation in the solicitation or acceptance of donations.

(K) With the approval of representatives of both Parties, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of this Agreement.

Article III

The Parties will make annual allocations of funds and/or contributions in kind to the Commission for the purposes of

this Agreement. The amount of such annual allocations will be subject to the funds available to both Parties in accordance with their respective national laws and regulations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by the Parties. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting on the part of Mexico, rules to be followed are those stipulated by the Secretariat of Planning and Budget and the Secretariat of the General Comptroller of the Federation. On the part of the United States Party, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations.

Article IV

(A) The Commission shall be governed by a Board consisting of ten members, five of whom shall be citizens of Mexico, and five of whom shall be citizens of the United States.

(B) The Secretary of Foreign Relations of Mexico shall have the power to appoint and remove the Mexican citizens on the Board, two of whom shall be officials of the Government of Mexico. The Chief of the Diplomatic Mission of the United States to Mexico shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be officers of the United States Information Service in Mexico. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries.

(C) The non-governmental members shall be appointed for three year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of

service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph for the balance of the term remaining.

(D) In order to establish a Board with continuity, initial non-governmental members will be selected to fill staggered terms. One member from each side will serve for one year, one for two years, and one for three years.

(E) Co-chairpersons shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year; one co-chairperson always shall be a Mexican citizen and the other a United States citizen. The co-chairpersons as regular members of the Board shall have the right to vote.

(F) Each member of the Board shall have one vote. The decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. Issues resulting in tie votes will be resolved by further discussion and deliberations of the full Board.

(G) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall serve the Board as honorary members, with voice but without vote, one of whom shall be a Mexican citizen and one of whom shall be a United States citizen. These honorary members will be appointed and serve at the pleasure of the Board and will be officials of the Government of Mexico and the United States Information Service in Mexico. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Board and perform financial management duties as designated by the Board. In successive years, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be exchanged between Mexican citizens and United States citizens.

(H) The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

(I) The Board shall meet a minimum of three times each calendar year.

Article V

(A) The Board shall engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission as well as such other administrative and clerical staff as may be necessary. The Executive Director shall make recommendations to the Board and pay the salaries and wages of such additional staff as well as incur other administrative expenses as may be necessary from funds made available under the Agreement.

(B) The Executive Director shall be appointed for a term of three years which may be renewed for additional three year terms as the Board deems fit.

(C) The principal office of the Commission shall be in Mexico City, but meetings of its Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine. The activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as approved by the Board.

Article VI

Annual reports acceptable to both Parties in form and content shall be prepared on the activities of the Commission.

Article VII

The Parties shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article VIII

This Agreement and the activities thereunder shall be subject to the laws and regulations of both Parties.

Article IX

This Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Parties.

Article X

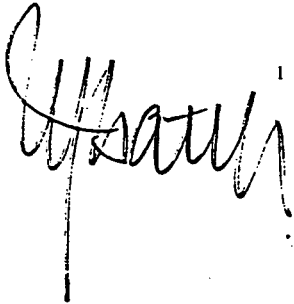
(A) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for ten years unless terminated by either Party. Either Party may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice. The Agreement may be renewed for an additional ten year period upon an exchange of diplomatic notes.

(B) Upon termination of the Agreement, funds and property of the Commission remaining shall be divided between the two Parties in proportion to their respective contributions to the Commission, and become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

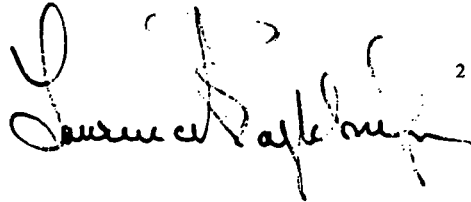
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at _____, this _____ day of _____ 1990, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Mexican United States:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Manuel Barlett Diaz", with a small superscript "1" to its right.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Laurence Egleberger", with a small superscript "2" to its right.

¹ Manuel Barlett Diaz.

² Laurence Egleberger.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE MEXICAN UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

In order to implement the Agreement between the Government of the Mexican United States and the Government of the United States of America for the Establishment of the Mexico-U.S. Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed , 1990, the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") agree to the following:

1. The Commission Board will decide on the system to be used for the academic screening of applications received from the Mexican candidates for the educational exchanges provided for in Article II of the Agreement. The Commission Board will consider the recommendations resulting from the screening system adopted and nominate candidates for awards in the United States. In turn, the Commission Board will review the U. S. candidates and nominate principals and alternates for awards in Mexico for approval by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.
2. The staff referred to in the Agreement, Article V, paragraph (A), shall consist of at least an Executive Director and the following additional staff members: receptionist, two full time secretaries, an administrative officer and two program officers.
3. With regard to the office space provided the Commission, referred to in Article V, paragraph (C) of the Agreement, the Commission's offices shall accommodate a Commission staff and provide, if possible, a separate conference room for Board meetings, orientation programs, meetings of selection committees and other Commission business with an adequate lounge area and work space for students and professors who are visiting the Commission.

4. The Commission's annual budget shall consist of program expenses and administrative costs. These terms are defined as follows:

(A) Program expenses may include all costs incurred in the exchange, housing, and maintenance of the scholarship recipients, as well as expenses associated with transportation to and from Mexico and the United States, domestic travel, tuition and registration fees, stipend, books, and orientation.

(B) Administrative costs shall include staff salaries and all necessary expenses incurred in the establishment, maintenance, and operation of the Commission's offices.

5. With respect to the responsibilities of each Party for payment of the program expenses and administrative costs:

(A) Both Parties will strive to share, either financially or in kind, all program expenses as agreed to in Article III of the Agreement.

(B) The Commission will supply from its operating budget furniture and all appropriate communications equipment necessary for the successful operation of a Commission, including but not limited to photocopiers, telefax machines, typewriters, computers, printers, and appropriate software. The Commission shall also pay for office utilities, which shall include but not be limited to water, electricity, and phone usage.

6. It is the intention of both Parties that a fully functioning, staffed, and equipped Commission office will be opened in Mexico City within nine months of the signing of the Agreement.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remain in force coterminous with the Agreement.

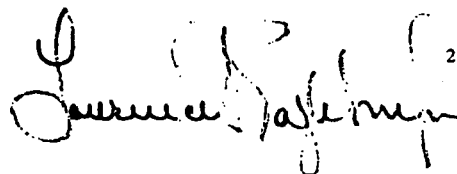
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at _____, this _____ day of _____ 1990, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Mexican United States:



For the Government
of the United States of America:



¹ Manuel Barlett Diaz.

² Laurence Egleberger.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1990 FOR THE ESTABLISHMENT OF THE MEXICO-U.S. COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE²

I

No. 596

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States, and wishes to reference the conversations held between officers of both governments to modify the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America that established the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange signed in the city of Monterrey on November 27, 1990, as amended by the Diplomatic Notes exchanged in the city of Mexico on March 30 and May 10, 1995.

On this topic, the Embassy proposes to the Secretariat of Foreign Relations the following amendments:

ITEM 1

Article 1, letters (A) and (C), paragraph (4) should read:

"(A) There shall be established a commission to be known as the U. S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America as a

¹ Came into force on 5 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 156 of this volume.

binational organization and by the Government of the United Mexican States as an international organization, created and established to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program. This program shall be financed with funds made available to the Commission by the Parties in accordance with the terms of this Agreement, and from other public and private sources which support the purposes of this Agreement."

"(C), (4) financing the administration of the Commission."

Add number (5) to clause (C) of Article 1:

"(C), (5) Financing such other projects and programs for individuals and organizations of the two countries, of mutual interest for the bilateral relationship, provided that the funds to finance these projects or programs shall come from sources other than the ones mentioned in Article III of this Agreement. The Board shall establish the application and approval procedures for these projects and programs.

ITEM II

Delete the following sentence from Article III

"... On the part of Mexico, rules to be followed are those stipulated by the Secretariat of Planning and Budget and the Secretariat of the General Comptroller of the Federation."

ITEM III

Article IV, letters (B), (G) and (I) should read:

"(B) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States to Mexico shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be members of the United States Diplomatic Mission in Mexico, at least one of whom shall be from the

United States Information Service. The Secretary of Foreign Relations of Mexico shall have the power to appoint and remove the Mexican citizens on the Board, two of whom shall be officials of the Government of Mexico. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries."

"(G) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall be selected by and from the members of the Board. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Board and perform financial management duties as designated by the Board. In successive terms, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be exchanged between United States citizens and Mexican citizens."

"(I) The Board shall meet a minimum of two times each calendar year."

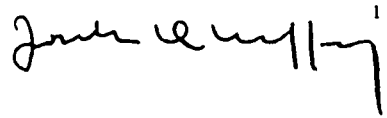
ITEM IV

Delete letter (B) of Article V. Therefore, letter (C) of this article becomes letter (B).

In accordance with Article IX of the Agreement, if the proposed amendments are acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and a positive response, will constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, which shall enter into force on the date of the communication of the Government of Mexico documenting its approval.

Within 10 days from the day in which the Government of Mexico accepts the proposed amendments, the Embassy will submit to the Secretariat, through diplomatic channels, the full text of the amended Agreement. The Secretariat will do the same with the Spanish version of the Agreement. Both texts shall be considered as annexes to the present note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.



Mexico, D.F., May 5, 1997

Embassy of the United States of America

¹ Joseph Duffey.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el agrado de referirse a la Nota de la Embajada, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y hace referencia a las conversaciones que se han llevado a cabo entre funcionarios de ambos Gobiernos, para modificar el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en la ciudad de Monterrey, el 27 de noviembre de 1990, tal como fue enmendado por Canje de Notas diplomáticas, fechadas en la Ciudad de México, el 30 de marzo y el 10 de mayo de 1995.

Sobre el particular, la Embajada se permite proponer a la Secretaría de Relaciones Exteriores las siguientes modificaciones:

ARTICULO I

El Artículo I del Convenio, incisos (A) y (C), párrafo (4) deberán leer:

“(A) Se establecerá una Comisión que será conocida como la Comisión Estados Unidos-México para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificada como la “Comisión”). La Comisión será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización binacional y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos como una organización internacional, creada y establecida para facilitar la administración de un programa de intercambios educativos y culturales. Este programa será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por las Partes de conformidad con los términos de este Convenio, así como con otros recursos públicos y privados que apoyen los propósitos de este Convenio.”

“(C). (4) Financiar la administración de la Comisión.”

Asimismo, se deberá de incorporar un nuevo párrafo (5) al inciso (C) en los siguientes términos:

“(C). (5). Financiar cualquier otro proyecto y programa, para individuos y organizaciones de los dos países, que sean de mutuo interés para la relación bilateral, previendo que los fondos para financiar esos proyectos o programas deberán provenir de fuentes diferentes a aquellas mencionadas en el Artículo III del

presente Convenio. El Consejo establecerá los procedimientos de aplicación y aprobación para esos proyectos y programas.

ARTICULO II

Del Artículo III del Convenio, se suprime la siguiente oración:

"... en tanto que para la Parte mexicana, la Comisión seguirá las normas estipuladas por las Secretarías de Programación y Presupuesto, y de la Contraloría General de la Federación."

ARTICULO III

El Artículo IV, del Convenio, incisos (B), (G) e (I) deberán leer:

"(B) El Jefe de la Misión diplomática de los Estados Unidos en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los ciudadanos estadounidenses Miembros del Consejo, dos de los cuales serán miembros de la Misión diplomática de los Estados Unidos en México y, al menos uno de ellos, deberá ser del Servicio Informativo de los Estados Unidos. El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de México en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México. Los restantes miembros del Consejo serán seleccionados de las comunidades educativas, empresariales y profesionales de los dos países."

(G) Un Tesorero y un Tesorero Suplente de la Comisión serán seleccionados por y de los miembros del Consejo. El Tesorero, y en sus ausencias el Tesorero Suplente, estará autorizado para recibir y depositar fondos en las cuentas designadas por el Consejo y para llevar a cabo actividades de administración financiera como sea determinado por el Consejo. En términos sucesivos, los encargos de Tesorero y de Tesorero Suplente serán alternados entre un nacional de los Estados Unidos y un nacional de México."

"(I) El Consejo se reunirá un mínimo de dos veces cada año calendario."

ARTICULO IV

Del Artículo V del Convenio, se suprime el inciso (B), por lo que el actual (C) pasará a ser el nuevo (B).

Si las propuestas anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el que entrará en vigor en la fecha de la comunicación del Gobierno de México, manifestando su conformidad.

Asimismo, en un plazo de diez (10) días contados a partir de la fecha de la aceptación por parte del Gobierno de México de las propuestas anteriores, esta Embajada procederá a enviar a la Secretaría, por la vía diplomática, el texto en inglés que compile al Convenio en su forma enmendada. En ese sentido, la Secretaría deberá hacer lo propio en relación con la versión en español del Convenio. Dichos textos serán considerados como Anexos a la presente Nota."

En respuesta a la atenta Nota de la Embajada de los Estados Unidos de América arriba transcrita, la Secretaría de Relaciones Exteriores tiene el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de la Embajada y la presente, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio, el que entrará en vigor en la fecha de la presente comunicación.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

México, D.F., a 5 de mayo de 1997

A la Embajada de los Estados
Unidos de América
México, D.F.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the pleasure to refer to the Embassy's Note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply to the esteemed Note from the Embassy of the United States of America, transcribed above, the Secretariat of Foreign Relations has the pleasure to inform the Embassy that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the Note and consequently agrees that the Note from the Embassy and the present Note constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America under the provisions of article IX of the Agreement, which will enter into force on the date of the present communication.

The Secretariat of Foreign Relations takes this opportunity, etc.

Mexico, D.F., 5 May 1997

Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR LES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés soit les « Parties », soit le « Mexique » ou les « Etats-Unis » selon le cas),

Désireux de poursuivre et d'élargir les programmes visant à favoriser la compréhension mutuelle entre le peuple mexicain et le peuple américain par des échanges éducatifs et culturels conformément à l'Accord relatif à la création d'une commission mixte des Etats-Unis et du Mexique pour la coopération culturelle, effectué par un échange de notes signées à Mexico les 28 décembre 1948 et 30 août 1949², et amendé les 15 juin 1972³, 30 octobre 1978 et 23 janvier 1979⁴, et

Reconnaissant l'importance des échanges en matière d'enseignement supérieur ainsi que la contribution historique du programme Fulbright et des programmes parrainés par le Gouvernement mexicain à la compréhension bilatérale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A) Il est créé une commission dite Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommée « la Commission »), qui est reconnue par les Parties comme un organisme binational créé avec l'objet de faciliter l'administration d'un programme d'échanges éducatifs et culturels. Ce programme sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord et de fonds provenant d'autres sources publiques et de sources privées qui appuient les fins de l'Accord;

B) La Commission jouit de l'autonomie de gestion et d'administration, conformément aux dispositions du présent Accord et aux directives et normes établies par les Parties;

C) Dans le cadre des conditions et restrictions posées ci-après, les fonds mis à la disposition de la Commission en vertu du présent Accord et provenant d'autres sources publiques et de sources privées seront utilisés par la Commission à l'effet de :

1. Financer des études, des activités de recherche et de formation et autres activités éducatives au niveau universitaire :

a) Entreprises par et pour des citoyens et nationaux mexicains dans des écoles et établissements d'enseignement supérieur situés aux Etats-Unis;

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 183.

³ *Ibid.*, vol. 836, p. 283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1177, p. 341.

b) Entreprises par ou pour des citoyens et nationaux des Etats-Unis dans des écoles et établissements d'enseignement supérieur situés au Mexique;

2. Financer des échanges d'étudiants, chercheurs, instructeurs et enseignants, professeurs d'université, artistes et autres professionnels entre le Mexique et les Etats-Unis;

3. Financer d'autres programmes et activités éducatifs et culturels connexes prévus aux budgets approuvés conformément à l'article III ci-après; et

4. Financer l'administration de la Commission sous réserve toutefois qu'aucuns fonds publics ne soient utilisés à la collecte de dons effectuée en vertu de la lettre J de l'article II.

Article II

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord. Elle peut notamment :

A) Concevoir, adopter et exécuter des programmes conformes aux fins du présent Accord, compte tenu des intérêts et des besoins des deux Parties;

B) Mettre au point chaque année et soumettre à l'approbation des Parties une proposition détaillée exposant la portée des programmes de la Commission pour le prochain exercice fiscal des Etats-Unis (1^{er} octobre-30 septembre), les thèmes d'études retenus, les types de subventions et toutes autres lignes d'action similaires d'ordre général;

C) Ouvrir chaque année au Mexique un concours national public et établir les instructions relatives aux dossiers de candidatures, exposer à cet effet le contenu des programmes de la Commission, y compris les modalités de la transmission des candidatures et de leur soumission à la Commission pour examen par le Conseil de celle-ci;

D) Recommander aux organismes mexicains compétents les étudiants, chercheurs, instructeurs, enseignants, professeurs d'université, artistes et autres professionnels ayant la qualité de citoyens ou de nationaux des Etats-Unis susceptibles de participer à ces programmes;

E) Recommander au J. William Fulbright Foreign Scholarship Board les étudiants, chercheurs, instructeurs, enseignants, professeurs d'université, artistes et autres professionnels ayant la qualité de citoyens ou de nationaux du Mexique susceptibles de participer à ces programmes;

F) Recommander au J. William Fulbright Foreign Scholarship Board susvisé et aux organismes mexicains compétents tous critères de sélection des participants aux programmes que la Commission estime nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord;

G) Sous réserve des conditions et des restrictions posées dans le présent rapport, autoriser le décaissement de fonds et l'octroi de subventions aux fins des objectifs du présent Accord, notamment pour payer les frais de transport, de scolarité et d'enregistrement et autres définis par la Commission;

H) Veiller à la vérification périodique des comptes de la Commission par des vérificateurs des comptes agréés par les Parties. A la demande des Parties, la Com-

mission autorise également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants d'une Partie ou des deux Parties;

I) Acquérir, posséder et aliéner des biens au nom de la Commission, pour autant qu'elle le juge nécessaire ou souhaitable, notamment pour que celle-ci dispose d'installations adéquates compte tenu de ses activités;

J) Rechercher et recevoir des dons de sources publiques et privées destinés à des projets et à des activités conformes aux objectifs de la Commission tels que posés dans le présent Accord. Les autorités mexicaines et américaines mentionnées à l'article IV ci-après respecteront les lois, règlements et procédures de leurs gouvernements respectifs en ce qui concerne la participation à des appels ou acceptations de dons;

K) Sous réserve de l'approbation des représentants des deux Parties, administrer ou aider à l'administration ou faciliter par quelque moyen que ce soit la réalisation d'autres programmes conformes aux objectifs du présent Accord.

Article III

Chaque année les Parties allouent des fonds ou font des contributions en nature à la Commission en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. Les montants sont alloués dans les limites des fonds dont disposent les deux Parties conformément à leur législation et réglementation internes respectives. Tous engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission sont exécutés dans le cadre d'un budget annuel approuvé par les Parties. Dans les opérations budgétaires et comptables et dans l'établissement des rapports financiers et d'activité, le Mexique applique les règles établies par le Secrétariat de la planification et du budget et le Secrétariat du Trésorier général de la Fédération. Pour ce qui est des Etats-Unis, la Commission applique les règles établies dans le Manual for binational Commissions and Foundations (Manuel à l'intention des commissions et fondations binationales) du United States Information Service (Service de l'information des Etats-Unis).

Article IV

A) La Commission est dirigée par un Conseil composé de dix membres, soit cinq citoyens mexicains et cinq citoyens américains.

B) Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique peut nommer les citoyens mexicains, dont deux sont des fonctionnaires du Gouvernement mexicain, et mettre fin à leur mandat. Le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis auprès du Mexique est habilité à nommer les citoyens américains, dont deux sont des fonctionnaires appartenant au Service de l'information des Etats-Unis au Mexique, et mettre fin à leur mandat. Les autres membres du Conseil proviennent des milieux de l'enseignement, des affaires et des collectivités professionnelles des deux pays.

C) Les membres qui n'appartiennent pas à la fonction publique de leurs gouvernements sont nommés pour un mandat de trois ans et sont rééligibles. Aucun membre toutefois ne peut siéger pendant plus de six années consécutives. Les mandats commencent le 1^{er} janvier et expirent le 31 décembre. Il est pourvu aux sièges devenus vacants par suite de démission, d'expiration de mandat ou pour toute autre raison selon la procédure définie au paragraphe précédent pour l'achèvement du mandat en cours.

D) Afin d'assurer la continuité des opérations du Conseil, les mandats des premiers membres non fonctionnaires seront décalés, un membre de chaque côté sera élu pour un mandat d'un an, un autre pour un mandat de deux ans et le troisième pour un mandat de trois ans.

E) Le Conseil élit parmi ses membres les coprésidents pour un mandat d'un an; un coprésident est un citoyen mexicain et l'autre un citoyen américain. En leur qualité de membres à part entière du Conseil, les coprésidents ont droit de vote.

F) Chaque membre du Conseil a droit à une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix. Les questions n'ayant pu être tranchées à la majorité des voix sont résolues au moyen de nouveaux débats au sein du Conseil tout entier.

G) Un trésorier et un trésorier adjoint de la Commission, dont l'un est un citoyen mexicain et l'autre un citoyen américain, font partie du Conseil en tant que membres honoraires. Ils peuvent prendre la parole mais n'ont pas droit de vote. Ces membres honoraires, qui appartiennent à la fonction publique mexicaine et au Service de l'information des Etats-Unis au Mexique respectivement, sont nommés par le Conseil et participent à ses activités à sa discrétion. Le trésorier, et en son absence le trésorier adjoint, sont autorisés à recevoir des fonds et à en effectuer le dépôt dans les comptes bancaires désignés par le Conseil et à s'acquitter des tâches de gestion financière définies par le Conseil. Les fonctions de trésorier et de trésorier adjoint sont occupées à tour de rôle par des citoyens mexicains et des citoyens américains au cours des années qui suivent.

H) Le Conseil adopte les statuts et crée les comités qu'il estime nécessaires à la conduite de ses affaires.

I) Le Conseil se réunit trois fois au moins par exercice civil.

Article V

A) Le Conseil nomme un directeur exécutif qui est responsable de l'administration de la Commission et qui dirige le personnel administratif et de bureau requis. Le Directeur exécutif présente des recommandations au Conseil, assure le versement des salaires et traitements du personnel et acquitte tous frais d'administration encourus sur les fonds alloués dans le cadre du présent Accord.

B) Le Directeur exécutif est nommé pour un mandat de trois ans qui peut être renouvelé pour d'autres périodes de trois ans selon qu'il conviendra au Conseil.

C) Le siège de la Commission est établi à Mexico. Le Conseil peut toutefois décider de tenir de temps à autre ses réunions et celles de ses comités en d'autres lieux. Les activités des membres de la Commission et de son personnel peuvent être exécutées dans les lieux autorisés par le Conseil.

Article VI

Il est établi chaque année des rapports dont la forme et la teneur doivent être jugées acceptables par les deux Parties concernant les activités de la Commission.

Article VII

Les Parties mettent tout en œuvre pour faciliter les programmes d'échange de personnes sélectionnées en vertu du présent Accord et pour résoudre les problèmes pouvant surgir à l'occasion de l'exécution de ces programmes.

Article VIII

Le présent Accord et les activités qu'il prévoit sont exécutés conformément aux lois et règlements des deux Parties.

Article IX

Le présent Accord peut être amendé par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Article X

A) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de dix ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut notifier par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord, auquel cas celui-ci cessera de produire ses effets trente jours après la fin du premier exercice civil qui suit la date de ladite notification. L'Accord pourra être renouvelé pour une période de dix ans par un échange de notes diplomatiques.

B) A l'expiration du présent Accord, les fonds et biens de la Commission sont répartis entre les deux Parties au prorata de leurs contributions respectives à la Commission et deviennent leur propriété, sous réserve des conditions, restrictions et obligations fixées antérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monterrey, Nuevo León, le 27 novembre 1990, en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

MANUEL BARLETT DIAZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LAURENCE EGLEBERGER

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommé « l'Accord ») signé le 27 novembre 1990, les deux Gouvernements (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

1. Le Conseil de la Commission décide de la méthode de dépouillement des demandes reçues de candidats mexicains de participer aux échanges éducatifs prévus à l'article II de l'Accord. Le Conseil examine les recommandations présentées sur la base de cette méthode et propose le nom des candidats susceptibles de bénéficier d'une bourse aux États-Unis. De même, le Conseil examine les demandes présentées par les candidats américains et soumet le nom de candidats et de remplaçants susceptibles de bénéficier d'une bourse au Mexique à l'approbation du J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

2. Le personnel visé au paragraphe A de l'article V de l'Accord comprendra au moins un directeur exécutif ainsi que le personnel suivant : un/une réceptionniste, deux secrétaires à plein temps, un fonctionnaire d'administration et deux fonctionnaires chargés des programmes.

3. Les locaux de la Commission évoqués au paragraphe C de l'article V de l'Accord devront être suffisamment spacieux pour abriter le personnel de la Commission et offrir si possible une salle de conférence où se tiendront les réunions du Conseil, les programmes d'orientation, les réunions des comités de sélection et autres activités de la Commission ainsi qu'un espace de détente approprié et des lieux de travail à l'intention des étudiants et des professeurs d'université qui rendent visite à la Commission.

4. Le budget annuel de la Commission portera sur les dépenses des programmes et les frais d'administration. Ces termes sont définis comme suit :

A) Les dépenses des programmes peuvent comprendre tous les frais encourus à l'occasion de l'échange, du logement et de l'entretien des bénéficiaires des bourses ainsi que les dépenses associées au transport des boursiers vers le Mexique et à partir du Mexique et vers les États-Unis et à partir des États-Unis, les déplacements à l'intérieur des pays, les frais de scolarité et d'enregistrement, le montant de la bourse, les livres et l'orientation;

B) Les dépenses d'administration comprendront les rémunérations du personnel et toutes les dépenses indispensables encourues lors de la mise en place, de l'entretien et du fonctionnement des bureaux de la Commission.

5. S'agissant de la part de chaque Partie aux dépenses des programmes et aux dépenses d'administration :

A) Les deux Parties s'efforcent de partager, soit financièrement, soit en nature, toutes les dépenses des programmes convenues à l'article III de l'Accord;

B) La Commission prélève sur son budget d'exploitation les fonds nécessaires à l'achat de mobilier de bureau et de tout l'équipement de transmission requis pour le bon fonctionnement de la Commission, notamment mais non exclusivement les photocopieuses, les machines à télécopie, les machines à écrire, les ordinateurs,

les imprimantes et les logiciels nécessaires. La Commission prendra également en charge les dépenses afférentes aux services urbains, entre autres l'eau, l'électricité et le téléphone.

6. Les deux Parties ont l'intention d'ouvrir à Mexico dans les neuf mois suivant la signature de l'Accord, un établissement opérationnel, doté du personnel requis et équipé comme il convient.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la signature et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Monterrey, Nuevo León, le 27 novembre 1990, en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

MANUEL BARLETT DIAZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LAURENCE EGGLEBERGER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1990 RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION MEXIQUE-ÉTATS-UNIS POUR DES ÉCHANGES EN MATIÈRE ÉDUCATIVE ET CULTURELLE²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, D. F., le 5 mai 1997

N° 596

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures des États-Unis du Mexique et a l'honneur de se référer aux entretiens entre les fonctionnaires des deux Gouvernements en vue de modifier l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création de la Commission américano-mexicaine pour les échanges éducatifs et culturels, signé à Monterrey le 27 novembre 1990, tel qu'amendé par les notes diplomatiques échangées à Mexico les 30 mars et 10 mai 1995.

A ce sujet, l'Ambassade propose au Secrétariat aux relations extérieures les amendements qui suivent :

Point I

Les lettres A et le paragraphe 4 de la lettre C de l'article I doivent se lire ainsi :

« A) Il est établi une commission dite Commission américano-mexicaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommée « la Commission »). La Commission est reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation binationale et par le Gouvernement des États-Unis du Mexique comme une organisation internationale créée avec l'objet de faciliter l'administration d'un programme d'échanges éducatifs et culturels. Ce programme sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord et à l'aide de fonds provenant d'autres sources publiques et de sources privées qui appuient les objectifs de l'Accord. »

« C), 4. Financer l'administration de la Commission. »

Ajouter un 5^e alinéa à la lettre C de l'article I, comme suit :

« C), 5. Financer tous autres projets et programmes destinés à des personnes physiques et organismes des deux pays et présentant un intérêt mutuel pour la relation bilatérale sous réserve que les fonds destinés au financement de ces projets et programmes proviennent de sources autres que celles évoquées à

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 176 du présent volume.

l'article III du présent Accord. Le Conseil établira les procédures de présentation et d'approbation de ces projets et programmes. »

Point II

Eliminer la phrase suivante de l'article III :

« . . . Le Mexique appliquera les règles établies par le Secrétariat de la planification et du budget et le Secrétariat du Trésorier général de la Fédération. »

Point III

Les lettres B, G et I de l'article IV doivent se lire ainsi :

« B) Le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis auprès du Mexique est habilité à nommer les citoyens américains du Conseil et à mettre fin à leur mandat; deux de ceux-ci proviendront de la mission diplomatique des Etats-Unis au Mexique, l'un d'entre eux au moins appartenant au Service de l'information des Etats-Unis. Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique est habilité à nommer les citoyens mexicains du Conseil et à mettre fin à leur mandat; deux de ceux-ci seront des fonctionnaires du Gouvernement mexicain. Les autres membres du Conseil proviennent des milieux de l'enseignement, des affaires et des collectivités professionnelles des deux pays. »

« G) Le trésorier et le trésorier adjoint de la Commission sont choisis parmi les membres du Conseil. Le trésorier, et en son absence le trésorier adjoint, sont autorisés à recevoir des fonds et à en effectuer le dépôt dans les comptes bancaires désignés par le Conseil et à s'acquitter des tâches de gestion financière dévolues par le Conseil. Lors des mandats qui suivront, les fonctions de trésorier et de trésorier adjoint seront remplies à tour de rôle par des citoyens américains et des citoyens mexicains. »

« I) Le Conseil se réunit au moins deux fois par exercice civil. »

Point IV

Eliminer la lettre B de l'article V, la lettre C de l'article devenant la lettre B.

Conformément à l'article IX de l'Accord, si les amendements proposés rencontrent l'agrément des Etats-Unis du Mexique, la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement mexicain constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, qui entrera en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement mexicain aura signifié qu'il accepte les amendements proposés.

Dans les dix jours à compter de la date à laquelle le Gouvernement mexicain aura signifié son acceptation desdits amendements, l'Ambassade transmettra au Secrétariat, par la voie diplomatique, le texte complet de l'Accord amendé. Le Secrétariat procédera de même pour la version de l'Accord en langue espagnole. Les deux textes seront considérés comme annexes à la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

JOSEPH DUFFEY

II

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade, datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, le Secrétariat des relations extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte les termes de ladite note et convient en conséquence que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Mexico, D. F., le 5 mai 1997

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.
